

金匱要略 白話解



主审◎翟双庆／主编◎刘彤彤 张小勇

中国医药科技出版社

金匱要略

白話解

主审 翟双庆
主编 刘丹彤
张少勇

中国医药科技出版社

内 容 提 要

《金匱要略》为汉代张仲景所著，是一部理论与实践相结合的中医经典著作。本书以元代邓珍仿宋代刻本为底本进行白话解。全书共二十五篇，每篇前有“提要”，概括全篇的大体内容，简单介绍所涉及的病证；“提要”后录有原文，并对原文逐条进行“白话解”；又根据原文的具体情况加有“注释”，或在白话解中用“（）”对较难理解的内容进行解释。

本书既保持了宋本《金匱要略》的原貌，又融入了现代《金匱要略》文献研究成果，是想要了解或想要自学《金匱要略》的中医爱好者及初学者的重要参考书籍。

图书在版编目（CIP）数据

金匱要略白话解 / 刘丹彤，张小勇主编. —北京：中国医药科技出版社，2016.9

ISBN 978-7-5067-7846-6

I. ①金… II. ①刘… ②张… III. ①《金匱要略方论》-注释②《金匱要略方论》-译文 IV. ①R222.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 245240 号

美术编辑 陈君杞

版式设计 郭小平

出版 中国医药科技出版社

地址 北京市海淀区文慧园北路甲 22 号

邮编 100082

电话 发行：010-62227427 邮购：010-62236938

网址 www.cmstp.com

规格 880×1230mm¹/₃₂

印张 10⁵/₈

字数 240 千字

版次 2016 年 9 月第 1 版

印次 2016 年 9 月第 1 次印刷

印刷 三河市百盛印装有限公司

经销 全国各地新华书店

书号 ISBN 978-7-5067-7846-6

定价 29.00 元

版权所有 盗版必究

举报电话：010-62228771

本社图书如存在印装质量问题请与本社联系调换

编 委 会

主 编 刘丹彤 张小勇

副主编 陈子杰 吴宇峰

编 委 (以姓氏笔画为序)

王亚军 王红彬 王淑斌 王维广

王智瑜 王瑞婷 任北大 刘轶凡

刘 俐 闫军堂 邹 锦 张 标

郑龙飞 赵程博文 唐丹丹 常孟然

寇馨云 焦 楠

主 审 翟双庆

编写说明

《金匱要略》是我国东汉时期著名医家张仲景所著《伤寒杂病论》的杂病部分，与《伤寒论》是姊妹篇，也是我国现存最早的一部论治杂病的专著。由于其融理论与临床为一体，创立了理、法、方、药悉备的辨病与辨证相结合的杂病诊疗体系，为后世中医临床医学的发展奠定了坚实的基础，产生了深远的影响，因此古今医家对本书推崇备至，赞誉其为方书之祖、医方之经、治疗杂病的典范，也被后世公认为中医学的四大经典著作之一。

张仲景，名机，字仲景，东汉南阳郡（今河南省南阳市）人，约于公元150~219年在世。据记载，张仲景曾官至长沙太守，年少时求学于同郡名医张伯祖，并最终成为一代名医，被后世医家尊为医圣。

《伤寒杂病论》成书于东汉末年（公元200~219年），由于当时封建割据，战乱纷纭，民不聊生，疾疫大行，张仲景的家人屡屡患病，死亡者甚众。于是张仲景潜心精研医术，立志著书活人，总结继承了秦汉以前的医学成就，广泛采集各家之长，结合个人平脉辨证的丰富经验，最终完成了这部不朽之作。

《伤寒杂病论》成书不久就在战乱中散佚了。西晋太医令王叔和只搜集整理到了《伤寒杂病论》中的伤寒部分，使《伤寒论》重现于世，而杂病部分只散见于《脉经》《备急千金要方》《外台秘要》《诸病源候论》等医书中。直到北宋仁宗年间，翰林

学士王洙在翰林院所收存的残破旧书中发现了三卷本的《伤寒杂病论》——《金匱要略方》。这本书上卷论伤寒，中卷论杂病，下卷记载方剂和诊治妇科疾病的内容。于是王洙将这部书传抄了出去，“常以对方证对者，施之于人，其效若神”。但由于《金匱玉函要略方》是节略本，其文“或有证而无方，或有方而无证”，因此存在“救疾治病，其有未备”的缺点。于是宋代校订医书局林亿、孙奇等人重新整理校订此书时，删除了已有流行并编次较为完整的《伤寒论》的部分，将中、下卷内容编辑整理，尤其将所载方剂移列于原文病证之下，“使仓促之际，便于检用”，遂编成上中下三卷。此外，还采集各家方书中转载仲景治疗杂病的经方等，分类附于每篇之末，“以广其法”。校订之后，书名定为《金匱方论》，也就是后世通行的《金匱要略方论》，亦称《金匱要略》，简称《金匱》。与《伤寒论》相似，《金匱要略》流传至今也有多个版本，但以元代邓真的复刻版最为流行。

《金匱要略》，“金匱”指的是藏放古代帝王圣训和极其重要珍贵实物的保险柜。如《汉书·高帝纪》：“与功臣剖符作书，丹书铁契，金匱石室，藏之宗庙。”古人为了表示某种文献的珍贵和重要，以引起人们的重视，就专门用“金匱”“石室”命名。“要略”有简明扼要之意，如汉代高诱题解《淮南子·要略》时写道：“作鸿烈之书二十篇，略数其要，明其所指，序其微妙，论其大体，故曰‘要略’。”将诊治疾病比作军家作战，战有战略战术，治有治略治法，握其大要，明其治略，方能诊治不误。所以“金匱要略”就是指非常重要的，讲述用药用方策略的书。

《金匱要略》成书至今已有近2000年，其文字古奥，流传中又经历了散佚、整理、传抄、校正等，本就出自残卷，又是节略本，因此多有错简、遗漏或讹传，为了更好地古为今用，对它进行系统的整理，是十分必要的，为此我们进行了系统的白话解。全书按照原著二十五篇的顺序，进行了简明的题解、提要、注释

和白话解，以帮助读者理解其核心要义。

在编写过程中，有一些情况需要特别说明。

(1) 药物的计量单位，在白话解中仍然保留了原文中的“两”“合”“方寸匕”“钱匕”等。因为汉代的“两”与现代的“克”之间的折算关系历来争议较大，故本书未做“两”与“克”的折算，其他剂量单位亦保留原貌。

(2) 汉代的药物剂量单位的有重量和容积两种。

重量单位包括铢、两、斤、钧、石。其中1200个黍重12铢，24铢是1两，16两是1斤，30斤是1钧，4钧是1石。容积单位包括：合、升、斗、石，其中10合是1升，10升是1斗，10斗是1石（dàn，音同旦）。另有称取散剂的方寸匕和钱匕。方寸匕，形状如刀匕，大小为古代一寸见方，用方寸匕舀取散剂，以不洒落为度。钱匕用汉代的大钱舀取散剂，以不洒落为度。

(3) 原文一些方剂中的计量单位并非仲景时期所用，比如防己黄芪汤中“黄芪一两一分”的“分”，多认为是后世补入的，在此统一说明。

(4) 《金匱要略》原文中有较多的小字部分，这部分内容多为林亿等重新整理校订时根据收录了该条原文的其他医书中的记载进行的批注，小字部分内容与原文多有相悖，亦常有解释不通之处，故本书保留了小字部分文字，只做简单翻译，未做详细解释。

编者

2016年6月

目 录

金匱要略方论序	1	水气病脉证并治第十四 ...	172
脏腑经络先后病脉证第一 ...	4	黄疸病脉证并治第十五 ...	194
痉湿喝病脉证治第二	21	惊悸吐衄下血胸满瘀血病 脉证治第十六	206
百合狐蜚阴阳毒病脉证治第三	39	呕吐下利病脉证治第十七	215
疟病脉证并治第四	52	疮痈肠痈浸淫病脉证并治 第十八	242
中风历节病脉证并治第五 ...	59	跌蹶手指臂肿转筋阴狐疝 蛔虫病脉证治第十九 ...	249
血痹虚劳病脉证并治第六	73	妇人妊娠病脉证并治第二十	255
肺痿肺病咳嗽上气病脉证治 第七	88	妇人产后病脉证治第二十一	264
奔豚气病脉证治第八	102	妇人杂病脉证并治第二十二	273
胸痹心痛短气病脉证治第九	106	杂疗方第二十三	288
腹满寒疝宿食病脉证治第十	115	禽兽鱼虫禁忌并治第二十四	299
五脏风寒积聚病脉证并治 第十一	131	果实菜果禁忌并治第二十五	318
痰饮咳嗽病脉证并治第十二	142		
消渴小便不利淋病脉证并治 第十三	165		

金匱要略方論序

[原文]

张仲景为《伤寒杂病论》合十六卷，今世但传《伤寒论》十卷，杂病未见其书，或于诸家方中载其一二矣。翰林学士^①王洙在馆阁日，于蠹简中得仲景《金匱玉函要略方》三卷：上则辨伤寒，中则论杂病，下则载其方，并疗妇人。乃录而传之士流，才数家耳。尝以对方证对者，施之于人，其效若神。然而或有证而无方，或有方而无证，救疾治病其有未备。国家诏儒臣校正医书，臣奇先校定《伤寒论》，次校定《金匱玉函经》。今又校成此书，仍以逐方次于证候之下，使仓卒之际，便于检用也。又采散在诸家之方，附于逐篇之末，以广其法。以其伤寒文多节略，故所自杂病以下，终于饮食禁忌，凡二十五篇，除重复合二百六十二方，勒成上、中、下三卷，依旧名曰《金匱方论》。臣奇尝读《魏志·华佗传》云：“出书一卷曰，此书可以活人”。每观华佗凡所疗病，多尚奇怪，不合圣人之经。臣奇谓活人者，必仲景之书也。

大哉！炎农圣法，属我盛旦，恭惟主上，丕承大统，抚育元元，颁行方书，拯济疾苦，使和气盈溢，而万物莫不尽和矣。

太子右赞善大夫^②臣高保衡

尚书都官员外郎^③臣孙奇

尚书司封郎中^④充秘阁校理^⑤臣林亿等传上

[注释]

①翰林学士：官名，为皇帝的机要秘书，承命撰拟有关任免将相和册后、立太子等事的文告。

②太子右赞善大夫：官名，负责辅导太子。

③尚书都官员外郎：官名，刑部十八司员外郎中负责主管文书的官员。

④尚书司封郎中：官名，吏部中负责执掌官印、叙赠、承袭之事的五品官。

⑤秘阁校理：文渊阁阁职名，负责撰集文章、校理经籍。

[白话解]

张仲景写的《伤寒杂病论》一共有十六卷，但现在世上只流传着《伤寒论》十卷，杂病的部分已经失传，或者只在其他医家的方书中记载了《伤寒杂病论》治疗杂病的一二个方子。翰林学士王洙在翰林院所存的已经被虫蛀了的竹简中发现了《金匱玉函要略方》三卷：上卷记载的是伤寒的诊治方法，中卷记载的是杂病的诊治方法，下卷记载的是上卷和中卷用到的方剂，以及妇科病的诊治方法。于是王洙把《金匱玉函要略方》抄录了下来，并在文士之间传抄，流传范围并不广泛。这些文士中有人将书中所记载的病证与患者的情况一致的方剂用来给人治病，效果超群。然而这本书中有的方证是记载了证候、症状却没有给出治疗方剂，有的方证是有给出了治疗方剂却没有记载证候、症状，临床用于治病救人还不够完善。国家召集了有学识的大臣校订医书，我孙奇先参与校订了《伤寒论》，接着又校订了《金匱玉函经》。现在又来校订这本书，体例上仍然延用了把每首方剂列在相应证候下面的格式，便于在紧急情况下使用。又另外搜集了散见于各家医书中的医方，附在各篇的后面，用来扩充仲景的治疗手段。

由于书中引用的《伤寒论》中的条文大多比较简略，所以只取从杂病开始，到饮食禁忌为止的部分，总共二十五篇，除去重复的内容，一共有二百六十二首方剂，编成上、中、下三卷，依然叫《金匱方论》。我曾经读过《魏志·华佗传》，其中写道：“华佗拿出一卷书说，这本书可以用来治病救人。”然而我在看华佗治病的医案时，觉得华佗治病的方法都很奇怪，似乎不符合先贤经典中的论述。我认为可以用来治病救人的书应当是仲景的著作。

多么的伟大啊！炎帝、神农时的智慧传承到了我们这个繁荣昌盛的时代。敬贺皇上继承大统，抚养教育百姓，颁布发行方书，救济人民疾苦，使祥和之气充盈满溢，这样天下万物都能和乐安详。

太子右赞善大夫臣高保衡

尚书都官员外郎臣孙奇

尚书司封郎中兼任秘阁校理臣林亿

等人呈献给皇上

脏腑经络先后病脉证第一

论十三首 脉证二条

[题解]

本篇主要论述人体脏腑经络先后发病的病因病机及临床表现，在全书中具有纲领性的意义。

[原文]

(1) 问曰：上工^①治未病^②，何也？师曰：夫治未病者，见肝之病，知肝传脾，当先实脾^③，四季脾王^④不受邪，即勿补之。中工^⑤不晓相传，见肝之病，不解实脾，惟治肝也。

夫肝之病，补用酸，助用焦苦，益用甘味之药调之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾。脾能伤肾^⑥，肾气微弱，则水不行；水不行，则心火气盛，心火气盛，则伤肺，肺被伤，则金气不行；金气不行，则肝气盛。故实脾，则肝自愈。此治肝补脾之要妙也^⑦。肝虚则用此法，实则不在用之。

经^⑧曰：虚虚实实^⑨，补不足，损有余，是其义也。余脏准此。

[注释]

①上工：指最高明的医生。《周礼·天官·医师》：“岁终则稽其医事，以制其食，十全为上”；《灵枢·邪气脏腑病形》：“上

工十全九”；《难经·十三难》：“经言知一为下工，知二为中工，知三为上工”。上工即精通医理，医术精湛的医生。

②未病：指还没有出现病变，但有可能通过病邪的传变而发生病变的脏腑。

③实脾：指调理补养脾胃。

④四季脾王：王，通“旺”。《素问·太阴阳明论》：“脾者土也，治中央，常以四时长四脏，各十八日寄治，不得独主于时也”。在中医理论中，五脏与四季有对应关系。其中春季（农历一、二、三月）属肝，夏季（农历四、五、六月）属心，秋季（农历七、八、九月）属肺，冬季（农历十、十一、十二月）属肾，而每个季节的最后18天都属于脾。在每个脏腑所对应的季节里，该脏腑的正气就比较充盛。所以四季脾旺的意思就是，在农历三、六、九、十二各月月末的18天里，脾气比较充盛。

⑤中工：指水平略低于上工的医生。《难经·十三难》：“经言知一为下工，知二为中工，知三为上工”，《灵枢·邪气脏腑病形》：“中工者十全七”。

⑥脾能伤肾：伤，有制约、抑制之义。《说文解字·人部》段玉裁注：“《山海经》谓：木束为伤。”脾能伤肾，是指脾土能够制约肾水之气，使肾水不会太过旺盛。

⑦酸入肝……此治肝补脾之妙也：这十七句话，历代注家的意见并不一致，其中以《医宗金鉴》为代表的观点认为，这是从五脏整体观出发表明用药的复杂性；而以尤怡的《金匱要略心典》为代表的观点则认为，这是后人做的注释，应当从原文里去掉。

⑧经：指仲景时代之前的医学经典，具体是何书，不能确定。

⑨虚虚实实：第一个“虚”和“实”字为使动用法，是使之

虚，使之实的意思。《素问·五常政大论》中记载：“勿盛盛，勿虚虚”；赵以德《金匱方论衍义》中写作“毋虚虚，毋实实”。此处可能有脱简，应当理解为不能使虚证更虚，不能使实证更实，也就是不要损伤正气虚弱的脏腑，也不要补益邪气盛实的脏腑。或者也有日本医家将其解释为：“所有虚证，所有实证”，亦可。

[白话解]

提问：听说最高明的医生能够治未病，这是什么意思呢？老师回答说：所谓治未病，以肝的实证为例，就是临床上见到了肝的实证，知道它可能会往脾传变，因此在治疗的过程中注意调理补养脾脏。但如果在四季的最后18天，脾气比较旺盛的时候，不容易受到病邪的侵袭，就不需要补脾脏了。中等水平的医生不知道这种疾病传变的规律，见到肝的实证，不懂得去调补脾脏，只是一味地治疗肝的病变。

如果是肝虚证的患者，应当用酸味的药物予以补益，用焦苦味的药物予以辅助，再用甘味的药物加以调理。酸味的药物是入肝脏的（中医理论中，五脏与五味具有对应关系，其中酸属肝，苦属心，甘属脾，辛属肺，咸属肾。五味能够调补其相对应的脏腑），焦苦味的药物是入心脏的，甘味的药物是入脾脏的。脾气旺盛了就能够抑制肾气（使肾气不会太过旺盛），肾气比较平和则水就不会太过强盛（此处的水指代肾水。中医理论中，五脏与五行具有对应关系，其中肝属木，心属火，脾属土，肺属金，肾属水。这种五脏与五行的对应关系，与各脏腑本身的生理功能有密切联系。可以通过五行的相生相克关系推演出五脏功能之间的相生相克关系），肾水不会太旺（就不会过度的克伐心火），心火就会比较旺盛，心火旺盛则会制约肺金，肺金受到制约，肺的

功能就不会太过强盛，肺的功能比较平和，肺金对肝木的过度克制就会减弱（当肝虚的时候，与肝木有相克关系的肺金可能趁虚更多的克伐肝木，使肝木更虚，这种情况在中医五行理论中称为“乘”。），肝气就能够逐渐旺盛起来。（在这段文字中，仲景用一连串的五行相克理论，即木克土，土克水，水克火，火克金，金克木的规律，解释了用补脾的方法能够治疗肝虚证的原因。这种方法在临床上并不多见，更多的是直接补肝，或者通过补肝的母脏——肾、肝的子脏——心，来达到补肝的作用。仲景在这里用了这么多笔墨来解释补脾以补肝的道理，是为了给读者提供多条治疗思路，是他“详于特殊而略于一般”写作手法的体现。）因此通过调补脾气就能够达到治疗肝虚证的目的。这就是治疗肝虚病证时采用补脾方法的奥妙之处。对于肝的虚证可以使用这种方法，但如果是肝的实证，就不能用了。

正如医经上所说：不要损伤正气虚弱的脏腑，不要补益邪气盛实的脏腑。而应当用补法治疗正气不足的虚证，用泻法治疗邪气盛实的实证。这就是经文中所说的道理。（前面是以肝病为例，）其他脏腑也可以按这个方法来治疗。

〔原文〕

（2）夫人禀五常^①，因风气^②而生长，风气虽能生万物，亦能害万物，如水能浮舟，亦能覆舟。若五脏元真^③通畅，人即安和。客气邪风^④，中人多死。千般痰难^⑤，不越三条：一者，经络受邪，入脏腑，为内所因也；二者，四肢九窍，血脉相传，壅塞不通，为外皮肤所中也；三者，房室、金刃、虫兽所伤。以此详之，病由都尽。

若人能养慎^⑥，不令邪风干忤经络，适^⑦中经络，未流传脏腑，即医治之。四肢才觉重滞，即导引^⑧、吐纳^⑨、针

灸、膏摩^⑩，勿令九窍闭塞；更能无犯王法、禽兽、灾伤，房室勿令竭乏，服食节其冷、热、苦、酸、辛、甘，不遗形体有衰，病则无由入其腠理。腠者，是三焦通会元真之处，为血气所注；理者，是皮肤脏腑之纹理也。

[注释]

①人禀五常：禀，感受。五常，即五行，也泛指五行所对应的自然界气的运行规律。

②风气：泛指自然界的气候。

③元真：指元气或真气。

④客气邪风：外来曰客，不正曰邪。客气邪风泛指容易致病的不正常气候。

⑤疢(chèn，音同衬)难：疢，病。疢难，即疾病。

⑥养慎：即慎养，慎于养生，内养正气，外慎风寒。

⑦适：才，刚刚。

⑧导引：是古代活动肢体的一种养生方法。《一切经音义》记载：“凡人自摩自捏，伸缩手足，除劳去烦，名为导引。(普通人自己摩擦身体、揉按身体，屈伸手脚，以达到消除疲劳、烦躁等的方法，就叫作导引。)”

⑨吐纳：是通过调整呼吸而达到养生目的的一种方法。从口吐出浊气，从鼻吸入清气。

⑩膏摩：是将药膏涂在一定部位并用手揉摩的一种治疗方法。类似我们现在的按摩。

[白话解]

人感受五行之气，在自然界的气候变化中生长，自然气候虽然能够滋养化生世间万物，但有时候也会对万物有所损害。就像水能够把船托起来，也能够使船倾覆一样。如果人体脏腑气血充

实，通畅平和，人体就是健康的。如果外界不正常的气候侵袭人体，就会引起各种疾病，甚至死亡。世间各种疾病，归纳起来可分为三类：一是经络受到外界邪气侵犯，向内传变至脏腑，这是外邪向内侵入的情况；二是外界的邪气留滞在四肢九窍之中，引起血脉运行不畅，经络壅塞不通，这是外邪侵犯肌表的情况；三是房事过度、刀剑金刃创伤和虫兽咬伤等情况。从这三方面来考察世间的各种疾病，所有疾病的病因就都包含在内了。

如果人能够在内养护自身的正气，在外慎避自然界的邪气，不让邪气侵犯人体的经络（经络在这里指代体表），如果邪气刚刚侵犯经络，但没有来得及内传至脏腑，就应该及时进行治疗。在肢体刚出现沉重不适的感觉时，就应采用导引、吐纳、针灸、膏摩等方法（这些方法属于物理疗法，相对于药物而言，更适合治疗比较轻浅的病证），避免邪气闭塞九窍（九窍闭塞后，邪气没有离开人体的出路，容易留邪于内）；更不要触犯法律，还要避免虫兽及自然灾害的伤害，房事不要过度，以免耗伤精气，穿衣饮食注意冷暖适宜，避免五味的过度摄入，不使身体有虚损的部位，病邪就没有机会侵犯人体。腠是指三焦运行交会元真之气的地方，是周身气血灌注的汇通；理是指人体皮肤以及内部脏腑的纹理。

〔原文〕

（3）问曰：患者有气色见^①于面部，愿闻其说。师曰：鼻头色青，腹中痛，苦冷者死——云腹中冷，苦痛者死。鼻头色微黑者，有水气^②；色黄者，胸上有寒；色白者，亡血也。设微赤非时^③者死；其目正圆者，痉，不治。又色青为痛，色黑为劳，色赤为风，色黄者便难，色鲜明者有留饮^④。